

Obsah

7	Génus čistého produktu Kristina Matvijenko
21	Valentínov deň
69	Kyslík
101	Genezis
137	Tanec Dillí
197	Opití
260	Poznámky prekladateľiek
265	Súpis inscenácií hier Ivana Vyrpajeva na javiskách slovenských profesionálnych divadiel a umeleckých škôl

I. DEJSTVO

1. výstup

PALACINKOVÁ TORTA

Valentínina izba. Slávnostný stôl je prestretý pre dvoch. Občerstvenie je veľmi skromné, alkohol tu nie je. Uprostred izby stojí Valentína, drží na špagátiku veľký fialový balón, ktorý visí vo vzduchu nad jej hlavou.

VALENTÍNA (k divákovi) Ja mám dnes narodeniny, viete? Dnes mám šesťdesiat rokov. A viete, kde som dnes bola? V cirkuse. Dávala som sa na predstavenie a potom som si kúpila tento balón. Môj najväčší zážitok z detstva bol, keď moja staršia sestra Žeňa taký istý balón prišpendlila našej babke na chrbát k šatám. Babka sedí v kresle, rozpráva nám nejakú príhodu zo svojho života a nad hlavou má zavesené toto. Šli sme sa zadusiť od smiechu. Mimochodom, takýto balón nenafúkate ani za svet sami, vôbec sa o to nepokúšajte. Taký balón môžete buď kúpiť, alebo vám ho niekto daruje, pretože je nafúkaný héliom. Ja som si ho kúpila. Dnes som ešte od nikoho nedostala žiadny darček. No viem, som presvedčená, že o chvíľku príde moja susedka Kaťa a prinesie mi tortu so šesťdesiatimi sviečkami. Za dverami ich zapáli a potom bude kopať do dverí a vykrikovať, že má plné ruky. Blahoželá mi tak každý rok, odvtedy, ako som sa sem nasťahovala. A sviečok na torte je stále viac a viac, myslím, že má z toho isté potešenie, keď po roku zapichuje do torty ešte jednu sviečku.

Kopanec do dverí, počuť Katin hlas: Odomkni dvere, Valentína, mám plné ruky!

- ON Máš niekoho milovaného?
- ONA Mám, a čo?
- ON A ľúbiš ho?
- ONA Áno.
- ON A mňa ľúbiš rovnakou láskou ako jeho?
- ONA Nie. A keďže viem, že sa teraz spýtaš: Dokázala by si sa so mnou vyspať? Poviem: Nie, nedokázala, no nie preto, že by som to nedokázala, ale preto, že by mi to ani len nenapadlo, ty žiješ svoj život a ja svoj. A naše cesty sa mimo tohto pódia nestretnú.
- ON Vôbec som sa ťa nechcel pýtať na sex, táto stránka tvojho života ma absolútne nezaujíma, chcel som iba povedať, že ma neľúbiš, no vždy si pripravená byť ku mne úprimná. A s milovanými ľuďmi asi ťažko budeš rozoberať podobné témy. Takisto aj ja – budem ješť bravčové, pretože ho mám rád, no velebiť budem ťavu, pretože je to symbol ušľachtilosti.

Refrén:

- ON A iba v perlách je zmysel a okrem perál žiadny zmysel nie je.
- ONA V perlách v spojení so sviňou.
- ON A iba v perlách je zmysel a okrem perál žiadny zmysel nie je. A ja.
- ONA V perlách v spojení so sviňou. Pôjdem.
- ON A iba v perlách je zmysel a okrem perál žiadny zmysel nie je. Ku mne.
- ONA V perlách v spojení so sviňou. Do dvora.
- ON A iba v perlách je zmysel a okrem perál žiadny zmysel nie je. A tam.
- ONA V perlách v spojení so sviňou. Vezmem.
- ON A iba v perlách je zmysel a okrem perál žiadny zmysel nie je. Svoju.
- ONA V perlách v spojení so sviňou. Sekeru.
- ON A ja...
- ONA Pôjdem...
- ON Ku mne...
- ONA Do dvora...
- ON A tam

Tanec Dillí

Sedem jednoaktoviek

PREKLAD
Romana Štorková Maliti

MAGDA Odpusť, prosím ťa, odpusti mi. Prvý raz v živote niekoho tak veľmi prosím, aby mi odpustil!

Magda a Laura sa stretnú v strede miestnosti a objímu sa.

LAURA Prestaň.

MAGDA Prestaň.

LAURA Si nádherná, si milovaná, si poklad, si zlato, si briliant.

MAGDA Panebože, som taká zlá!

LAURA Si briliant!

MAGDA Panebože, ľúbim len teba, chápeš, len teba, Pane.

LAURA Tiež ľúbim len teba, Pane.

MAGDA Tiež ľúbim len teba, Pane.

LAURA Tiež ľúbim len teba, Pane.

MAGDA Tiež ľúbim len teba, Pane.

LAURA Len teba, Pane.

LAURA Tiež ľúbim len teba, Pane.

MAGDA Tiež ľúbim len teba, Pane.

LAURA Len teba, Pane.

MAGDA Len teba, Pane.

LAURA Len teba, Pane.

MAGDA Len teba, Pane.

LAURA Ja tiež ľúbim len teba, Pane.

MAGDA Len teba, Pane.

LAURA Ja tiež ľúbim len teba, Pane.

Magda a Laura spravia niekoľko krokov nabok, stratia rovnováhu a zletia do rohu miestnosti, kde padnú na stôl, zhodia všetky fľaše a taniere s jedlom. Pri páde obe kričia: „Panebože, pomoc, pomôžte nám! Pomôc! Pomôc!“ Na ich volanie do izby vbehne Laurence. Aj on je veľmi opitý. Laurence má na sebe oblek, ale totálne premočený, steká z neho prúdom voda. Pravdepodobne sedel v obleku vo vani plnej vody. Laurence sa potáca, vbehne do izby a zastane v strede miestnosti. Tečie z neho voda.

LAURENCE Kto tu čo pokazil? Hneď dám všetko do poriadku!

Magda a Laura ležia na dlážke pri stole.

LAURA Laurence, pomôž nám, zomierame.